

## تقرير لجنة دراسة مشروع معجم مصطلحات الإعلام

عقدت لجنة دراسة مشروع معجم مصطلحات الإعلام عدة جلسات في الفترة الواقعة بين 4-7 مايو 1998 برئاسة الدكتور عبد اللطيف عبيد وحضور مقررهما ذ. جورج صدقني، وحضور سائر أعضائها السادة (مع حفظ الألقاب): أحمد بريسول، وعبد الكريم خليفة، وعبد الوهاب الرامي، وأحمد تفاسكا، وعبد اللطيف زكي، وعكوشي محمد، والزواج عبد العزيز، وعبد الغني أبو العزم، وعدنان درويش.

وقد نُوّهت اللجنة بالجهود المبذولة في إعداد هذا المشروع بدءاً من المشروع الأصلي وصولاً إلى المشروع المعروض عليها، مروراً بندوة دمشق عام 1996. وقد خلصت بنتيجة مداولاتها إلى الملاحظات والتوصيات التالية:

(1) رأت اللجنة أن يزوّد المعجم بمقدمة نظرية، تتضمن في ما تتضمن المصادر الأجنبية التي اعتمد عليها، وذلك لخلوّه من مثل هذه المقدمة.

(2) رأت اللجنة أن من الضروري أن يكون هذا المعجم ثلاثي المسارد: إنجليزي، فرنسي، عربي، وأن يجري ترتيب المسرد العربي على أساس ترتيب حروف الهجاء، وكذلك المسرد الفرنسي على ترتيب الحروف الألفبائية (Alphabétique)، وذلك على غرار المسرد الإنجليزي.

(3) رأت اللجنة ضرورة ضبط ألفاظ المعجم بالشكل، ضماناً لعدم وقوع أخطاء في قراءتها.

(4) رأت اللجنة أن معظم الخلل في معاجم المصطلحات المختلفة ناجم عن الاعتماد على الترجمة اللغوية البحتة، وعدم الانطلاق من المفهوم والمعنى وتعريفها تعريفاً يحددهما تحديداً دقيقاً. ولذلك فقد أوصت اللجنة بأن يعتمد مكتب تنسيق التعريب على المفهوم منطلقاً لشروعات المعجمات القادمة، أما مشروع مصطلحات الإعلام فقد أوصت اللجنة بأن يوضع تعريف واضح مقابل المصطلح العربي، وعند تعذر ذلك يكتفى بشرح قصير للمصطلح في حدود سطر أو سطرين.

(5) رأت اللجنة حذف ما لا ضرورة له من الألفاظ الواردة في مشروع المعجم، كالأفعال وسائر الألفاظ التي لا تندرج في دائرة المصطلحات بالمعنى الدقيق للكلمة.

(6) رأت اللجنة أن توصي مكتب تنسيق التعريب بتطوير منهجية العمل المصطلحي والمعجمي من أجل الاستفادة من المكتسبات النظرية والمنهجية والتطبيقات العملية لعلم المصطلح.

(7) وعبرت اللجنة عن أملها بدعم مكتب تنسيق التعريب مادياً وبشرياً ليتمكن من تحقيق الأهداف القومية النبيلة التي

تأسس من أجلها.

- (8) أقرت اللجنة عن أمليها بدعم مشروع (الذخيرة اللغوية)، واتخاذ الخطوات العملية للشروع في تنفيذه.
- (9) توصي اللجنة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بأن تدعو الجامعات العربية، ولا سيما كليات الترجمة وأقسامها المختلفة إلى تدريس مادتي المعجمية وعلم المصطلح طبقاً لتطوراتهما في البلدان الصناعية المتقدمة، وذلك من أجل تطوير مناهج العمل المصطلحي، وتوفير الخبرات العلمية اللازمة.
- (10) توصي اللجنة مكتب تنسيق التعريب بتخصيص جائزة قومية أو أكثر للجهود المصطلحية تتبناها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تمنح للمؤسسات العربية الرائدة أو للمصطلحيين التالبيين الذين لهم إسهامات قومية مؤكدة.
- (11) أوصت اللجنة بوجوب إشراك ذوي الخبرة من الممارسين في أعمال المراجعة وإبداء الرأي في المعجمات في المستقبل.
- (12) أوصت اللجنة مكتب تنسيق التعريب بأن يولي مزيداً من الاهتمام للتطابق الدقيق بين المصطلح الإنجليزي والمصطلح الفرنسي في المستقبل.
- (13) رأت اللجنة أنه سيكون من المناسب أن يستعان في طباعة المعجم بنفر من اللغويين وأهل الاختصاص في حقل الإعلام، وذلك علاوة على الفنيين في العمل المطبعي.
- (14) ترى اللجنة أن يوضع لمشروع معجم الإعلام عنوان فرعي تحت عنوانه الرئيسي على النحو التالي: "في الإذاعة والتلفزة والسينما والمسرح وسائر مجالات الإعلام".
- هذا وقد قررت اللجنة الموافقة على طباعة المعجم بعد الأخذ بهذه التوصيات وإجراء جميع الملاحظات والتصحيحات التفصيلية المسجلة على نسخة السيد مقرر اللجنة والمهورة كل صفحة من صفحاتها بتوقيعه.
- وفقنا الله جميعاً إلى كل ما فيه خير الأمة العربية وخدمة لساننا العربي المبين.

#### أعضاء اللجنة

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| د. عبد اللطيف عبيد (رئيساً) | د. عبد اللطيف زكي            |
| د. جورج صدقني (مقرراً)      | د. عكوشي محمد                |
| د. أحمد بريسيول             | د. الزاوج عبد العزيز         |
| د. عبد الكريم خليفة         | د. علي أحمد الكبيسي          |
| د. إبراهيم البـوه           | د. محمد المصطفى ولد سيد أحمد |
| د. عبد الوهاب الرامي        | د. عبد الغني أبو العزم       |
| د. مبارك متنزيرة            | د. عدنان درويش               |
| د. أحمد تفاسكا              |                              |